

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

## Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita

Mario Coll

PRESENTACIÓN DE SERGIO LARRIERA: Hoy tengo el gusto de presentar a Mario Coll, quien es analista practicante. Ha cursado la Tétrada del Nucep, así como en la Universidad Complutense de Madrid ha realizado los cursos de doctorado y master en psicoanálisis. Es miembro de la Asociación Sigmund Freud de Toledo. Es licenciado en filologías española e inglesa; proficieny de Cambridge así como grado en filosofía. Profesor de lengua y literatura ha publicado artículos y traducciones en revistas especializadas de orientalismo y psicoanálisis, además de artículos y guiones para diferentes medios públicos. Es autor del libro *Dialectología en la Serranía Conquense* y del *DiccioMario* (1200 neologismos humorísticos).

RESUMEN: Saussure desarrolló una tesis que no ha encontrado mucho eco entre los lingüistas. Aunque Jakobson la denominó “intuición extraordinaria” no ha sido objeto de estudio. Por lo menos en el ámbito filológico español. Esta llamada tesis hipogramática pretende encontrar las reglas que demostrarían la existencia de un nombre criptografiado de un dios o un personaje mitológico. Saussure lo cree encontrar por ejemplo en el *De Rerum Natura* de Lucrecio con el nombre de la diosa Afrodita. También se hallaría por ejemplo en la Obra de Homero con el nombre de Agamenón, etc. Siguiendo este planteamiento Saussure consideraba que en los textos védicos sobre todo, se podían encontrar estos nombres de divinidades de un modo oculto intencionadamente, como el del dios del fuego Agni en el Rig Veda. Me dediqué a buscar en la Bhagavad Gita –el Evangelio del hinduismo por excelencia dedicado al dios Krishna- la posible resonancia de este nombre encontrando para mi sorpresa su constante invocación fonética, huella fonética que en el presente artículo trato de demostrar.

PALABRAS CLAVE: Hipograma, Saussure, Krishna, Bhagavad Gita, Dífono.

## Intervención: 3 de julio

### Introducción

Empecemos por la pregunta básica: “¿Qué es un Anagrama?”. En el Diccionario de Términos Literarios de Estébanez Calderón leemos:

*“Transformación de una o más palabras en otra u otras de significado distinto, por la reordenación de sus fonemas o letras correspondientes –y curiosamente continúa-, este procedimiento ingenioso se utiliza ya en la literatura grecolatina, por ejemplo el nombre de Afrodita se encontraría, según Saussure, en la organización de los primeros versos De Rerum Natura de Lucrecio. Un ejemplo en nuestra literatura es el de Lope de Vega y Carpio que se designa a sí mismo como Gabriel Padecopeo y a sus amantes las llama Belisa en vez de Isabel y a Camila Micaela”.*

En realidad, más que un anagrama estaríamos ante un paragrama o anagrama imperfecto, en los casos de Lope y Micaela, también cultivado por Garcilaso con su propio nombre con el nombre del pastor Salicio en sus églogas.

Pero hagamos un poco de historia del anagrama:

El primer anagrama, en la cultura occidental al menos, se le atribuye al bibliotecario de la biblioteca de Alejandría, Licofrón de Calcis (308-246 A.E), a las órdenes del faraón PTOLEMAIOS (Ptolomeo para los amigos), que para congraciarse con él descompuso el nombre en “APO MELITOS” (dulce como la miel) y el de su mujer y hermana ARSIONE en ION HERAS (violeta de Hera).

Parece ser que el término propiamente dicho lo usa por primera vez el patriarca de Constantinopla Eustacio y significa literalmente “palabras patas arriba”.

S. Jerónimo en la Vulgata usa la composición anagramática en la boca de Jesús y así a la pregunta de Pilato “¿Quid es veritas?” (¿Qué es la verdad?) Jesús habría contestado “Est vir qui ades” (Es el hombre que tienes delante).

Platón insinúa el concepto en el Cratilo y el ya mencionado por Freud, Artemidoro de Daldis, -en realidad era de Éfeso, pero por lo visto molaba más decir que era de Daldis-, que vivió en el S. II d.C., autor del primer tratado sobre los sueños la “Oneirokritiká”, ya había intuido relaciones anagramáticas con el sueño -aquí no puedo dejar de recordar a Nabokov cuando consideraba que todo sueño era el anagrama de las vivencias diurnas-.

Siguiendo cronológicamente por poner algunos ejemplos tenemos a Pietro Aretino que firmaba Partenio Etiro o a François Rabelais que se hacía llamar Alcofribar Nasier. Los académicos de Laputa enseñan a Gulliver una máquina para cambiar letras que facilitaría el pensar entre los hombres (un antecedente del Scrabble). Antes de la Revolución Francesa (Revolution Française) aparecía con facilidad la frase en diferentes sitios: “La France veut roi sain” o la Francia quiere rey sano. Los antirrevolucionarios ingleses convirtieron el término Revolution en “Love to ruin” (amor a la destrucción) y así los enemigos de “Napoleón Empereur De Français” era igual a “Un Pape sert a sacré le noir demon” –un Papa sirve de un modo consagrado al negro demonio-.

(Los defensores de Calvino leen “Alcuino” – un trovador de la corte carolingia, pero sus detractores escriben Luciano –el apóstata-), los enemigos de los jesuitas o iesuitas escribirán sevitia por iesuita.

Tenemos declaraciones de principios en José de San Martín “No te rindas jamás” o en el nombre de la luchadora por la independencia de Colombia Policarpa Salavatierra que será “iace por salvar la Patria” en su epitafio; para

los antifascistas franceses Petain será “Inapte” (inepto).

El escritor Auden y enemigo de T. S. Elliot llamará a éste Toilets y así siguiendo.

## Objetivo

Lo que quiero mostrar con estos ejemplos es que la ocultación del propio nombre bajo un seudónimo que sin embargo lo da a ver – porque la ocultación a su vez muestra el nombre oculto de un modo evidente que a nadie un poco observador se le puede escapar- paradójicamente, digo, vuelve el nombre oculto más verdadero desde la subjetivación y así como veíamos, está claro que Petain esconda inapte para sus enemigos o que sevitia esté encerrada en iesuita.

Ahora bien, la base anagramática tiene distintas manifestaciones y así en el Palíndromo que sería la lectura inversa de un sintagma manteniendo el mismo orden que si se leyerá ortodoxamente tenemos:

Ave, Eva

Ser o no se es

Nada yo soy Adán

Cuenta la leyenda que a un seminarista que le invocó, el Demonio contestó lo siguiente:

“In girum imus nocte et consumimur igni”  
(Damos vueltas por la noche y un fuego nos consume) -leemos lo mismo empezando desde el final de la frase y yendo hacia atrás-.

Ahora bien la presencia anagramática más allá de una palabra o grupo la observamos también en estos versos de Baudelaire: “Je sentIs ma gorge Serré par la main **TERribIE** de l’hystéri. (Vieux Saltimbanque)

Me han parecido oportunos dado que nos hallamos en una Escuela de Psicoanálisis.

No sería propiamente un criptograma – técnicamente hablando porque no es en

forma de mensaje cifrado-. Por ejemplo, un criptograma clásico es numerar las vocales de murciélago que encierra todas y escribir sólo las consonantes de una palabra y los números correspondientes en lugar de las vocales: c4c4. y así siguiendo.

Ahora bien, sí comparte el espíritu del criptograma puesto que cumple el objetivo de encerrar crípticamente un mensaje sólo accesible al iniciado.

Galileo le comunica a Kepler el descubrimiento de Saturno mediante las siguientes líneas:

**SALve UmbisTinem gemiNatum Martia pROles**” (Os saludo hijos gemelos de Marte). Kepler entendió que se refería a los dos satélites de Marte: “Fobos” y “Deimos”, Horror y Terror, lógicamente, pero en realidad aludía a Saturno de un modo críptico.

No debemos olvidar que son épocas en las que te mataban por querer saber.

Nuevamente se dirige Galileo a Kepler a través del embajador toscano en Praga para reconfirmar su descubrimiento y añade:

“ALTISSIMUN PLANETAM  
TERGEMINUM OBSERVAVI”.

(He observado el más elevado planeta en forma triple -no eran capaces de describir aun adecuadamente el anillo de Saturno y así se referían a él- dejando constancia definitiva de esta forma de la existencia de este nuevo planeta.

o CYNTHIAE FIGURAS AEMULATUR  
MATER AMORUM (LA MADRE DEL  
AMOR (VENUS) IMITA A CYNTHIA (LA  
LUNA).

Confirmando así la teoría heliocéntrica de Copérnico pues las fases de Venus sólo son observables si el planeta gira alrededor del Sol y no de la Tierra.

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

Más que anagramas pues sería criptogramas.  
De la familia, vaya.

Voy a terminar la exposición anagramática  
con unos versos de Blas de Otero -así  
hacemos patria lingüística-:

“BESAR BESOS de diOS. A BocanadaS

BEBES mi Vida. SorBES Sin dolerme

Tiras de mi raíz, suBES mi muerte

A flor de laBiO. Y luego, mimadora,

La Brizas y las rozas con tu BESO.

OhDiOS ,OhDiOS, OhDiOS, si para verte

Bastara un BESO, un BESO que se llora

Después, porque ¡oh por qué! no Basta ESO.

Observemos que no es una simple aliteración  
como “La Soledad sonora” o los “sotos con  
presura” se trata de una aliteración, sí, pero  
anagramática a lo largo de varios versos.

En fin, bástenos como ejemplos de anagrama  
los vistos hasta aquí.

Me ha parecido oportuna esta enumeración  
porque el concepto de Hipograma que  
Saussure descubre es diferente al de  
anagrama ya conocido por la Retórica y la  
Poesía y aunque participa esencialmente tanto  
del fundamento anagramático como de la  
aliteración poética, es “Otra Cosa”. Así dice  
Saussure: “La aliteración busca sólo marcar  
un ritmo fónico con los inicios de palabras  
semejantes y no implica que el poeta se  
aplique a un análisis fónico en toda su  
extensión” “La textura fónica y léxica  
construyen-constituyen las reglas del  
anagrama”.

De hecho muchos filólogos no han podido ir  
más allá de ver un simple juego aliterativo en  
la idea de Saussure.

Así, es curioso que un helenista  
como Manuel Fernández, catedrático de

griego que fuera vicerrector de la U.  
Autónoma de Madrid y ocupara un asiento  
en la Real Academia escribiera lo siguiente:”  
Y ahora una resurrección. Hacia 1910 se diría  
que el anagrama ha aburrido y a sus propios  
cultivadores, pero no. El gran lingüista F. de  
Saussure comunica a Meillet su inquietante,  
casi patológica teoría anagramática”.

Y así se despacha el catedrático de griego -a  
mi modo de ver injustamente- con la labor  
investigadora durante cuatro años de  
Saussure!

En otro apartado escribe “que era raro que  
no se acercaran locos al olor de la nueva y  
ñoña moda”-llama la atención que denomine  
nueva a una tradición -por llamarla así- de  
miles de años. El loco es el escritor y  
demonólogo Pierre de Loyer (S. XVII)  
conocedor del hebreo, caldeo, árabe, etc. su  
obsesión anagramática le llevó a ver su  
nombre y lugar de nacimiento en la Odisea.

De este demonólogo la Enciclopedia  
Británica dice: “Prodigio de erudición, no  
tenía ni gusto ni juicio para jerarquizar y  
estructurar sus conocimientos, si bien  
conocía las costumbres y lenguas de pueblos  
remotos y antiguos, desconocía totalmente  
las costumbres de la provincia en que él  
mismo vivía”.

Traigo este ejemplo dado que el delirio de  
significación está servido para los proclives al  
mismo. (Entre los que espero no  
encontrarme).

Bien, antes de proseguir con Saussure, quiero  
citar a un gran conocedor de la Cabalá.

Gershom Scholem, pues no creo que se les  
escape la posible conexión anagramática y  
cabalística.

“Esta concepción profundamente naturalista  
de la esencia original de la Torá nos recuerda  
en parte a la teoría atómica de Demócrito. Es  
sabido que el concepto griego “Stojjeion”  
posee el doble significado de letra y elemento  
átomo.

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

Según Demócrito las diferentes propiedades de las cosas deben ser explicadas por los diferentes movimientos de los mismos átomos. Esta concordancia entre las letras como elementos del mundo de la lengua y los átomos como elementos de la realidad ya fue anotada por algunos filósofos griegos.

Cuando Aristóteles escribe la siguiente afirmación: “Son las mismas letras aquellas de donde proceden la Tragedia y la Comedia” lo que hace en este pasaje, no es sólo seguir tejiendo en el pensamiento de Demócrito, sino expresar el principio que retornará más tarde en la teoría cabalística sobre la Torá:

“LAS MISMAS LETRAS  
REPRODUCEN EN SUS  
DIFERENTES COMBINACIONES  
LOS DIFERENTES ASPECTOS  
DEL MUNDO”.

Evidentemente creo que hay algo más que una moda ñoña.

## Vamos con Saussure

Ferdinand de Saussure pertenecía a una familia de ideas protestantes que emigró a Suiza. Su antepasado Antoine (1514-1569) habiéndose adherido a las ideas de Calvino, fue acusado por la reina regente Cristina de haber iniciado al joven duque Carlos en las ideas reformistas, lo cual le valió el ingreso en prisión y tras conseguir evadirse abandonó Francia junto a toda su familia encontrando hospitalidad en Ginebra que por aquel entonces daba acogida a todas las minorías oprimidas de Europa.

La tradición en la familia de Saussure es la investigación científica, a un abuelo de Ferdinand, Nicholas-Theodore, químico y profesor de mineralogía y geología en Ginebra se le debe la identificación de la “saussurita” y la determinación del proceso de formación de dicho mineral.

El padre de Ferdinand era doctor en geología y doctor honoris causa por la universidad de Ginebra. Realizó un viaje de dos años por Las Antillas, crucial para la clasificación de diferentes minerales.

Tuvo tres hermanos, de los cuales uno, Horace, se dedicó al arte-era paisajista y retratista- otro, Leopold, que tras cumplir como oficial de la marina francesa se dedicó al estudio del annamita,-un dialecto vietnamita- la semiología y a la antigua astronomía china y René, profesor de matemáticas en la Universidad Católica de Washington.

En fin, en este ambiente “en que,” -en palabras de Meillet- “desde hacía mucho tiempo la más elevada cultura intelectual es una gran tradición”, se forma nuestro Ferdinand.

Ferdinand nació en 1857, o sea que contaba 15 años cuando en 1872 intenta establecer un sistema general del lenguaje (alusión a la raíz R para mando) y escribe un ensayo sobre las lenguas dedicado a su mentor Pictet, un octogenario profesor que le había inculcado el amor por las lenguas, pues la trayectoria natural a la que estaba abocado Saussure era la científica.

Hay que señalar que a esta edad Saussure conoce ya en profundidad no sólo el francés sino también el alemán, el inglés, el latín y el griego.

Estudiará en Leipzig y se doctora allí. Su “Memoria sobre el sistema primitivo de las vocales en las lenguas indoeuropeas” verá a la luz en Leipzig en 1878 y posteriormente se doctorará con una tesis sobre el Genitivo absoluto en sánscrito. Es este un idioma cuyo estudio le pasionará toda su vida.

Hasta el punto de que los últimos 21 años de su vida-siendo ya catedrático de lingüística en Ginebra- alternará sus cursos sobre lingüística general con cursos de sánscrito. A veces sólo contará con un alumno, pero los

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

seguirá manteniendo. Tras su estancia en Leipzig vivirá diez años en París –desde 1880 a 1890- asistiendo a la Escuela de Altos Estudios donde estudiará antiguo persa. A los 25 años es nombrado maestro de conferencias de gótico y antiguo alto alemán. Dedicará dos años a estudiar lituano en la propia Lituania dada la conexión esencial que este idioma tiene con el indoeuropeo.

Hay que resaltar que su Memoria y la Tesis no pasan no sólo desapercibidas sino que son criticadas por los popes de la época, siendo a veces víctima de una gran deshonestidad intelectual pues sus contribuciones aparecen en investigaciones de otros profesores pero sin citar la procedencia. Tiene que pagar el precio de ser joven obviamente, aunque sea un joven genial. Sus contribuciones serán posteriormente establecidas, como la “*nasalis sonans*” o acertadas explicaciones sobre sintaxis en las que no procede entrar ahora.

Finalmente le será concedida la cátedra de lingüística en Ginebra donde también dará cursos sobre versificación francesa medieval. Pero no deja de ser curioso que precisamente mientras dicta el famoso Curso de Lingüística General entre 1906 y 19011, se hallara profunda, casi podríamos decir obsesivamente entregado, al estudio y desarrollo de su teoría del llamado hipograma, aunque inicialmente lo llamara anagrama, polifonías, logograma, etc. al cual nos referiremos en breve. Recuerdo que la febril investigación anagramática es entre 1906 y 1909 y que Saussure morirá en 1913, parece ser que bastante aislado. El CLG verá la luz en 1916 gracias a los oficios de Meillet y Bally. Sin embargo, los estudios anagramáticos aparecerán más de 50 años después en 1964, causando conmoción en los círculos filológicos de verdad interesados en los problemas de lingüística. Sin embargo no serán editados en su totalidad. La pregunta que se hará constantemente Saussure y que morirá sin resolver, es si fuera cierta esta tradición hipogramática, cómo o por qué no

nos han dejado constancia de las reglas sus autores, aun suponiendo una especie de cofradía secreta que se pasara el conocimiento a través del tiempo, cómo es que no hay, digamos un traidor,-siempre los hay-. La otra explicación que se trata de dar es que quizás se trataba de algo tan evidente que nadie vio la necesidad de brindar cuenta de regla alguna, sí, pero en ese caso, si era tan evidente ¿cómo es que hasta que él llegó nadie lo había pensado? Una pescadilla que se muerde la cola.

El libro de Starobinski, de 1964, se centra en unos cuantos cuadernos que recopilara Godel a desgana y con epígrafes equívocos. También se basará en algunos artículos de Jakobson, en algunos comentarios aparecidos en las revistas *Tel Quel* y en *le Mercure La* totalidad de cuadernos se halla en la biblioteca de Ginebra y nunca ha sido editada al completo.

## ¿Y dónde empieza todo?

Empieza aquí:

“Cornelius Lucius Scipio Barbatus Gnoivod  
patre prognatus, fortisvir sapiensque Quoivod  
forma virtutei parisma fuit Consol censor  
aidilis parisma fuit .

Taurasia **Cisauma Samnio cepit**

Subigit omne Loucanam opsidesque  
abdoucít.”

(He marcado en negrita las letras que componen el nombre de SCIPIO)

Y así, el verso **Taurasia Cisauma Samnio cepit** sería anagramático pues encierra el nombre de SCIPIO.

El epitafio, para entendernos reza así:

“Lucio Cornelio Escipión, hijo de Gneo:  
Cornelio Lucio Escipión Barbatus, hijo de  
Gneosu, hombre valeroso, soy, sabio cuya  
belleza igualó a la virtud, que fue entre  
vosotros cónsul censor edil, tomó Taurasia y

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

Cisauma en el Samnio, somete toda la Lucania y toma rehenes”.

Es la traducción de un verso saturnio, dejando de lado las complejidades acentuales para la crítica filológica hay que decir que Saussure establece su ley del emparejamiento o “**couplaison**” a partir de estos versos y así quiere ver un acoplamiento de letras emparejadas:

En un principio, Saussure quiere detectar en estos versos una estricta ley de compensación de fonemas, es decir, que cada fonema aparecería un par de veces en un verso. Por ejemplo, en el último verso:

**“Subigit omne Loucanam opsidesque abdoucit”**

2 veces el sonido ouc (Loucanam, abdoucit)

2 veces d (opsidesque, abdoucit)

2 veces b (subigit, abdoucit)

2 veces -it (subigit, abdoucit)

2 veces i breve (subigit, opsides-)

2 veces a breve (Loucanam, abdoucit)

2 veces o breve (omne, opsides-)

2 veces n (omne, Loucanam)

2 veces m (omne, Loucanam)

Saussure para cerrar esta ley habla de una ley de residuos correspondidos o no. En este caso sería la p de opsides que se correspondería con la p de cepit del verso anterior Taurasia Cisauma Samnio cepit.

Permanecen ambas sin sus pares en sus respectivos versos, pero se compensan entre sí, de un verso a otro.

Bien esta ley de emparejamiento le lleva a escribir: “es raro que se pueda llegar al apareamiento absoluto, pero es ya una gran exigencia esperar que todas las palabras estén combinadas de tal manera que se llegue al número par en las 2/3 partes de las letras”.

Ahora bien, fíjense en el nivel de exigencia-ya que usa él mismo esta palabra- al que llega Saussure tratando de deducir leyes:

Taurasia Cisauna **Samnio c** (e larga) **pit**.

Este sería, como hemos dicho, un verso anagramático pues contiene completamente el nombre **Scipio**

Y luego Saussure trata de ver una secuencia anagramática sólo de vocales que recompondrían el nombre de Cornelius en el verso siguiente:

“Mors perfe(breve)cit tua ut essent”. Pero Saussure va más allá de la secuencia y le preocupa que la e de Cornelius sea larga ¡y la de perfectit breve! (las demás vocales coincidirían en la cantidad vocálica, larga o breve).

A esta secuencia anagramática sólo de vocales la llama anafonías.

Pongo este comentario como ejemplo del rigor meticuloso hasta lo increíble en que se mueve Saussure. Baste añadir que pretende aplicar este rigor de leyes interiores fónicas a toda la poesía que investiga.

Posteriormente abandonará esta ley del emparejamiento por otra más flexible que es la de los dífonos y trífonos -aunque también de gran encorsetamiento y constreñimiento- para la labor creativa como veremos. Finalmente el detalle que le convence de la intencionalidad anagramática o hipogramática del autor es que hay una declinación forzada, debería ser omnem y no omne para concordar con Loucanam y cree ver en este forzamiento una prueba de que el autor busca el emparejamiento, cosa que no se daría si se hubiera declinado correctamente. Descubre muchos arcaísmos mantenidos innecesariamente para que pueda mantener – según él- el emparejamiento en otros versos (lo cual es discutible, puesto que podríamos hablar de simples errores -por otra parte muy habituales- de copista).

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

Es curioso que siendo un lingüista de su talla -y lo digo se pueden imaginar con todo el respeto y cuidado del que soy capaz- no pensara en los problemas que la Paleografía, una de las disciplinas básicas dentro de la Filología entraña.

De hecho nuestra cultura está confeccionada de errores constantes de amanuenses y copistas hasta el punto de amoldar nuestra visión e interpretación de nuestra civilización, baste recordar que la famosa frase evangélica “Es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja que un rico en el reino de los cielos” obedece a un error tan simple como que camello en griego se escribe **καμηλος** con e larga o eta y sogá-**καμιλος** con iota. La frase correcta y que lógicamente tiene más sentido es “Es más fácil que una sogá entre por el ojo de una aguja que un rico en el reino de los cielos”. Obviamente alguien se equivocó al copiar la palabra griega y llevamos 2000 años diciendo camello. De ahí que la hipótesis de Saussure de arcaísmos intencionados para que salgan las cuentas suena a cajón de sastre, cuando pueden ser creíbles errores y lapsus sin más del escriba. Por otro lado, llama la atención su rigor obsesivo -diría- cuando se centra en la cantidad vocálica y busca la correspondencia de largas y breves y por otro lado la facilidad con que deduce leyes como la de residuos compensados o no.

Volvamos al concepto de anagrama pero ya en el sentido Saussureano.

Escribe Starobinski:

*“Para Saussure el anagrama poético es un artificio absolutamente consciente por parte del versificador. El anagrama es su base más radical y no un juego accesorio de versificación. No es una transposición de letras más una mayor o menor aliteración. El poeta pondría en acción, en la composición del verso, el material fónico provisto por una PALABRA-TEMA. El Hipograma es la preocupación constante del escritor: una*

*preocupación fuera de la cual no se cree con derecho a escribir una sola línea”. Por ejemplo, como veíamos en Lucrecio, Afrodita, o el mencionado Escipión, o Agamenon en la Iliada.*

*“Hábito para todo romano educado a la vez urdidor de anagramas propios y descifrador de ajenos, autor consciente y lector cómplice”. (Escribe Saussure).*

Bien estamos ante un Saussure en una fase eufórica, está entusiasmado con su gran intuición y se ha lanzado sobre los textos latinos, en concreto hay unos versos de Marcial en uno de sus epigramas y unos fragmentos del canto II de la Eneida que le llevan a escribir a Meillet en el verano del 1906 lo siguiente: “*Eureka, creo que he descubierto el secreto de la poesía de los antiguos*”.

Quiero decir antes de nada, que los Cahiers o Cuadernos (unos 117) en total, no están fechados, por tanto es difícil seguir la evolución del pensamiento Saussureano, ya que hay múltiples anotaciones en los márgenes que no están claras en cuanto al momento de su proceso investigador y hay criterios que va descartando, priorizando otros, y así las leyes de emparejamiento las irá abandonando para centrarse en las de los dífonos, pero no serán simultáneas en cuanto a su privilegio -digo esto, porque el libro de Starobinski- confunde un poco al dar el mismo valor a ambos criterios anagramáticos en un mismo tiempo. El proceso investigador se puede seguir mejor en la correspondencia con Meillet y Bally.

Bien, y ¿cuáles son estos euforizantes fragmentos?

El de Marcial dice así: “TURBABIS VERSUS NEC LITTEA TOTA VOLABIT, UNAM PERDIDERIS SI PALAMEDIS AVEM”

Que viene a decir:

“PONDRÁS EL DESORDEN EN LAS LÍNEAS Y YA NO VOLARÁ MÁS ENTERA LA LETRA, CON SÓLO QUE

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

DESTRUYAS UNO DE LOS PÁJAROS DE PALAMEDES”.

El significado oculto del texto alude a un personaje mítico -Palamedes- al que se atribuye la creación de varias letras del alfabeto griego y una de ellas la Y griega le fue inspirada al contemplar el vuelo de una bandada de pájaros en dicha forma.

Por eso Marcial alude a la creación de otra letra que sería la V al destruir la punta que formaría la Y griega en forma de un pájaro. (Miguel Dolç).

Como podemos comprobar estos antiguos eran muy finos y no daban puntada sin hilo.

Luego entre los versos 268-297 del Canto II de la Eneida cree ver las letras que conformarían el hipograma Priamo (Priamides) pero en una lectura posterior le alcanza el desánimo pues si busca Hector también lo encuentra entre los versos 268-290: Intentemos verlo. (He marcado en negrita los monófonos y/o dífonos **P –RI-PI- H-** y no todos para hacernos una idea, por otra parte la ley de couplaison o emparejamiento permitiría que en los versos en donde haya una carencia de p por ejemplo se pueda apelar a la **p** en el anterior o posterior (existe la posibilidad de emparejar todas y cada una de letras **p, r, i** sin problemas como podemos comprobar:

Tempus erat quo **prima** quies mortalibus aegris

incipit et dono diuum **gratissima** serpit.

in somnis, ecce, ante oculos maestissimus **Hector** 270

uisus adesse mihi largosque effundere fletus,

raptatus bigis ut quondam, aterque **cruento**

puluere **perque pedes** traiectus lora tumentis.

ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo

**Hectore** qui redit exuuias indutus Achilli 275

12

uel Danaum **Phrygios** iaculatus **puppibus** ignis!

squalentem barbam et **concretos** sanguine **crinis**

uulneraque illa gerens, quae circum **plurima** muros

accepit **patrios**. ultro flens **ipse** uidebar

**compellare** uirum et maestas **expromere** uoces: 280

'o lux Dardaniae, **spes** o **fidissima** Teucrum,

quae tantae tenuere morae? quibus Hector ab **oris**

**expectate** uenis? ut te **post** multa tuorum

funera, **post** uarios hominumque urbisque labores

defessi **aspicimus!** quae causa indigna serenos 285

foedauit uultus? aut cur haec uulnera cerno?'

ille nihil, nec me quaerentem uana moratur,

sed **grauiter** gemitus imo de **pectore** ducens,

**Heu** fuge, nate dea, teque **his'** ait 'eripe flammis.

**Hostis** habet muros; ruit alto a **culmine** Troia.

Hay que señalar que ninguna otra secuencia de versos, por lo menos en el Canto II de la Eneida comienza por H en dos versos seguidos (y se está hablando de Hector) de ahí la perplejidad de Saussure al seguir la secuencia de Príamo como hipograma.

La traducción sería:

“Era la hora en que el primer sopor penetra en los fatigados mortales y se difunde apaciblemente en ellos por una gracia divina.

He aquí que, en sueños, me pareció que se presentaba ante mis ojos Héctor, desolado

Y derramando copiosas lágrimas tal y como le contemplé en otro tiempo, arrebatado por

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

el carro de dos caballos, sucio de polvo, ensangrentado y sus hinchados pies atravesados por correas.

¡Ay de mí, cómo estaba! Cuán diferente de aquel Héctor que regresaba cubierto con los despojos de Aquiles o tras haber arrojado las antorchas frías a las naves de los dánaos; descuidada la barba, los cabellos revueltos en mechones de sangre coagulada y mostrando las incontables heridas que recibió en torno a las murallas patrias. Me pareció que yo mismo anegado en llanto, me dirigí al héroe y le hablaba con estas tristes palabras:

“¡Oh luz de Dardania, Oh firmísima esperanza de los troyanos! ¿Qué demoras tan grandes te han detenido? ¿De qué confines vienes Héctor adorado? ¿Cómo te vemos, fatigados después de tantas muertes de los tuyos y tras innumerables penalidades de los hombres y de la ciudad? ¿Qué indigno ultraje afeó tu rostro sereno? ¿De dónde esas heridas que estoy viendo?”. Él nada me responde ni se preocupa de mis vanas preguntas sino que, graves gemidos de lo profundo del pecho, me dice: “¡Ay! Hijo de una diosa, huye y sustráete a estas llamas. El enemigo es dueño de las murallas. Troya se derrumba desde su alta cumbre”. Los versos marcados en negrita son los que empiezan por la H que invocaría a Héctor.

En carta a Bally insiste en que el anagrama no puede ser confundido con un artificio gráfico.

*“En el sentido en que yo lo estoy encontrando en Homero no es sino homofonía:*  
**Αγαμεμνων Αασει-αργαλειω-ανεμωμ-α  
μεγαρτος.**

*“por tanto-dice- su prueba definitiva vendría por LA ESCUCHA del TEXTO leído en voz alta de tal manera que la oreja DIRÁ SU PALABRA, y en la mayor parte de los casos declarará que ha recibido una impresión de conjunto, invocando-RECORDANDO(estos es importante) en*

*efecto, el nombre o la palabra que es causa de ella y que domina ordinariamente el pasaje”.*

Dice textualmente en carta a Bally.:

*“No he llegado de golpe, pero he llegado. De todas las cosas que te acabo de exponer, la que tengo por más absolutamente cierta ahora, es que los textos enteros de los poemas homéricos -y si no enteros se podría ver qué partes no se ajustan-, REPOSAN SOBRE UNA LEY SECRETA, según la cual la repetición de vocales y de consonantes se da en número absolutamente fijo según una PALABRA TEMA o STICHWORT. Una palabra tema observada verso a verso con una admirable y total precisión.*

*Se podría afirmar que el entero texto homérico no es más que un continuo anagrama DESLIZÁNDOSE sobre él la o las PALABRAS TEMA que se renuevan cada dos versos o cada dos versos y medio o cada tres versos y sin la menor imprecisión sobre el número de consonantes, vocales e hiatos exigidos sobre este espacio para la palabra tema”.*

Luego se trata de un mundo fónico y no gráfico -este es un salto cualitativo importante- en la investigación. Se trata de escuchar, no tanto de encontrar en textos leídos. Y esto le llevará a los Vedas y a la tradición oral germánica.

Por eso le agradece a Bally en carta de julio de 1906 -16 folios-el envío del Rig Veda y llega a la conclusión de que la poesía védica está tapizada literalmente de anagramas. Dedicará 26 de los cuadernos a los himnos védicos, por cierto, cuando había dedicado 18 a los saturnios que le iniciaron en la pista.

Pero a Meillet le pide “que sea controlador de sus ideas ya que al que tiene la idea le resulta casi imposible saber si es víctima de una ilusión o si hay algo de verdad en la base de su idea, o si no hay sino verdad a medias”.

Hay que resaltar que en ningún momento tanto Meillet como Bally muestran

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

entusiasmo por los descubrimientos del maestro, es más se producen largos silencios a veces.

Saussure no escribió muchas cartas, no más de 8 o 10 pero muy extensas, en concreto la de julio de 1906 es la más larga llegando a las 16 páginas y es la más reveladora de sus pesquisas.

En septiembre de 1907 sigue con los acoplamientos fónicos pero con menos convicción, y ya después, de esta fecha escribirá “Se trata de repetir en medio de una palabra los grupos de dos elementos sembrándose a lo largo de un verso o dos la palabra tomada por tema “.

Está ya elaborando la tesis de los dífonos.

Por ejemplo si tomamos Vergilius por hipograma se podría descomponer así:

Ve-er-rg-gi-il-lii-u-us.

Y así elabora varias leyes que le darán juego: el anagrama siempre se mueve con monófonos, el cambio cualitativo que constituye el hipograma sería el dífono. Como hemos visto anteriormente un simple cambio en el orden de las letras bastaría para crear el anagrama, sin mayor correspondencia, pero Saussure considera que SÍLABAS en la CONSECUTIVIDAD de sus elementos formarían dífonos y dice: “No creo que se pueda repetir ya más que el monófono es inexistente para el hipograma, pues ésta es la ley central sin la cual no debería hablarse de hipograma, sin la cual estaríamos en el anagrama o en la nada absoluta”.

Pero precisamente porque el dífono es la unidad mínima entre todas habrá reglas que empiecen sólo con un trífono puesto que todo dífono buscará otro monófono. El trífono sería la primera unidad compleja ya que el dífono no es reducible.

Esto lo veremos sin ninguna dificultad con el hipograma KRISHNA, en el que los dífonos

KR o KS buscan la N o la SH –según- para completarse. Ya llegaremos.

Estas son las reglas del dífono, que serán la base para el criterio que dará anclaje al concepto de hipograma definitivamente:

1ª El dífono en el interior de la palabra se anexa la letra o monófono inicial por ejemplo:

PERITUS puede dar P-RI (siendo RI el centro) pero podríamos tomar P-IT (siendo el centro IT) o P-TU (siendo el centro TU) Ahora bien si da PRI no puede dar PIT.

2ª El dífono del interior se anexa la letra o monófono final y así PERITUS puede dar RI-S del mismo modo ER-S

3ª El dífono es inicial y se anexa la letra interior y así: PE- ri-T-us (En esta regla Saussure advierte que es la que más juego da porque puede elegir más monófonos a agregar.

4ª El dífono final se anexa un monófono interior y así: R-TUS en el PERITUS de antes.

5ª Un dífono interior se anexa un monófono también interno y así: au-GU-ri-B-us.

A continuación vamos a seguir las reglas difónicas en un fragmento de la “Fedra” de Séneca, particularmente interesante porque aquí La Palabra Tema no sería el nombre de un dios o de un héroe sino el del término ballena en latín “**physeter**” con las connotaciones propias del monstruo que encontramos en el Leviathan bíblico.

1029. *Qualis [per alta vehitur] Oceani freta*

P(ER (b) F(ET)

1030 [*Fluctus refundens ore physeter capax*

F-U- US / FU - S-E

1031. *Inhorruit concussus undarum globus*

(b - u) USS/US/U - US

1032. *Solvitque sese et litori invexit malum*

S- E/SE/SE-ET- T

1033. *Maius timore: pontus in terras ruit*

T RE TERR-R

US- E T

1034. *Suumque monstrum sequitur: os quassat tremor]*

S- E SE- TTT-E- R. (Fin del fragmento elegido)

Aunque los versos en latín aquí expuestos van del 1030 al 1034 traducimos desde el 1025 al 1040 a fin de contextualizar y entender mejor el sentido de los mismos.

#### 1025

Mientras, atónitos, los buscamos, he aquí que el mar entero empezó a mugir y por doquier todos los escollos responden con rugidos. La cima de aquella ola gigante lanza una lluvia de agua salada, produce espuma y vomita alternativamente las aguas, semejante a la descomunal ballena que va por las profundas aguas del Océano

#### 1030

Volviendo a echar las olas por su boca. Se encrespó, al chocar, la montaña de aguas y se deshizo y lanzó sobre las costas una calamidad mayor que la que se temía. El mar se precipitó contra las tierras siguiendo al monstruo que de él había salido.

#### 1035

El temblor agita mi boca... ¡Qué aspecto, el de aquel enorme cuerpo! Un toro, levantando en el aire su cuello azulado, erguía un alto penacho

#### 1040

Como el que un ser nacido bajo las olas: por lo primero, sus ojos vomitan llamas; por lo segundo, relucen de forma distinta con un rasgo azulado. Su exuberante morro levanta unos músculos fornidos y sus anchas narices braman cuando se abren resoplando, el pecho y las papadas verdean con un musgo pegajoso,

#### 1045

Sus grandes costados están esparcidos de alga rojiza. Luego, tras el espaldar, termina su figura en forma monstruosa y la bestia descomunal, llena de escamas, arrastra una inmensa cola. Tal en los mares alejados la ballena absorbe o des-troza los veloces navíos

(Fin de la traducción)

Bien, créanme, que con lo dicho hasta ahora ya podremos entender sin problemas el seguimiento del hipograma KRISHNA en el próximo encuentro.

Antes, haremos un recorrido por las ideas básicas del hinduismo así como de sus escrituras a fin de preparar el aterrizaje sobre el Bhagavad Gita. Habrá que escuchar antes alguna muestra de los himnos védicos puesto que hemos entrado ya en un mundo esencialmente fonético.

Gracias

## Intervención: 10 de julio



### Hipograma Krishna. “La palabra: origen de todo lo existente”

Buenas tardes, el otro día realizamos un breve recorrido alrededor del concepto de anagrama y de toda una serie de figuras relacionadas con el mismo, como paragrama, palíndromo, criptograma, anafonía, etc., a fin de pensar con más rigor el de hipograma que tanto atrapó el interés investigador de Saussure y que como se comentó en la velada anterior, éste creía encontrar en el Rig Veda por encima de cualquier otro texto clásico, ya fuera griego, latino o alto alemán. De ahí-apunto de nuevo-, nuestro interés en comprobar dicha hipótesis hipogramática en un texto clásico en el hinduismo que participa de la esencia védica y que por su espíritu devocional de constante invocación del nombre de Krishna a través de un diálogo con su devoto Arjuna reuniría las condiciones idóneas para darle la razón a Saussure.

Dado que el próximo día nos centraremos propiamente en dicho nombre hipogramático de Krishna, utilizando para ello este texto esencial en la cultura hindú que es el Bhagavad Gita, creo pertinente que contextualicemos sucintamente a “dioses, mitos y leyendas”.

Quiero pues comenzar por el término que significa palabra en sánscrito: Vak.

Vak o la palabra es lo primero que nació. La revelación védica cuenta en innumerables textos que la palabra no es simplemente una invención humana o una mera herramienta de comunicación ni siquiera es la palabra de Dios.

La palabra védica es eso, pero mucho más. Es tan importante como Brahman (lo Absoluto diferente a Brahma como principio Creador) y en última instancia igual a Él.

La palabra fue lo primero que emergió del Absoluto o Brahman y de un modo singular. En ciertos fragmentos se considera que en definitiva Dios no tiene nombre porque “Él mismo es palabra” (Pannikar).

El pensamiento y el lenguaje se hallan tan mezclados que es imposible separarlos siendo Vak definida como el vientre del universo en algún Upanishad: “Por esta palabra suya, que es el Ser, creó todo lo existente”.

Los Brahmanas (textos sagrados) están fascinados, uno podría decir obsesionados por la posición y función de la palabra.

No están lejos algunos textos de otorgarle poderes mágicos y a veces así lo hacen considerándola “más dañina que un dardo envenenado”, “más beneficiosa que la vaca”. He de mencionar por encima el rol femenino de Vak que a su vez, busca reencontrarse con los labios de Prajapati (Brahma o el aspecto creador de la divinidad) por las vinculaciones tántricas que tiene, pero eso es harina de otro costal.

La primera referencia de que Vak es Uno puede ser observada en el Rig cuando en un verso Vak es ambas cosas: sujeto del discurso “La palabra habla” y objeto del discurso: “la palabra es hablada por toda clase de seres”. En el primer caso es la reina también de los dioses, en el segundo es producida por los dioses.

En cualquier caso el sonido es sagrado y por tanto el alfabeto que lo vehicule también lo será, obedeciendo a reglas y criterios de

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

orden místico, por así decirlo. (Se encierran distintas dimensiones de tiempo, de género, etc.).

Brahman como palabra y como concepto contiene una profunda ambigüedad que tiende a irritar a aquellos que se aproximan a los Vedas con una exclusiva curiosidad racional. Brahman no sólo es todo y nada, es también” lo más elevado y lo más bajo; también lo que se halla en medio, la oración o invocación, la emisión del Espíritu y el Espíritu mismo, la sagrada fórmula, su significado y profunda intención” (Pannikar).

Entre el 1500-1000 antes de nuestra Era, se producen entre los pueblos indoeuropeos que invaden la India unos procesos de tradición oral que desgloran.

Presento un cuadro esquemático que nos ayudará:

Este cuadro muestra cómo cada tipo de Veda se divide por igual en Himnos o Samhitas, Brahmanas, Aranyakas y Upanishads; siendo

los Himnos del Rig Veda y en concreto los referidos a Agni como hipograma, los que interesen a Saussure y siendo a su vez los Upanishads la reflexión filosófica sobre estos himnos y sobre Brahman.

Paso ahora a hacer la clasificación formal en que se enmarca toda la literatura sagrada védica.

Tendríamos pues lo que es denominado como **Sruti** que vendría a ser lo que se conoce como “lo escuchado “y en esta categoría entran los Vedas que acabamos de clasificar. Por **Smriti** se entiende “lo recordado”, en esta categoría entraría el Mahabharata que es la epopeya del pueblo bhārata y en el que se interpola el Bhagavad Gita, siendo un Upanishad más y privilegiándose así como texto que participa de esencia védica.

<b>RIG VEDA</b>	<b>SAMHITAS,</b> HIMNOS, MANTRAS	<b>BRAHMANAS</b>	<b>ARANYAKAS</b>	<b>UPANISHADS</b> (108)
1017 HIMNOS, 10.000 VERSOS EN 10 LIBROS O MANDALAS	SON INVOCACIONES, PLEGARIAS, AGRADECIMIENTOS Y ALABANZAS DEDICADOS A LOS DIOSES	CEREMONIALES, RITUALES, CONDICIONES, AYUNOS, etc.	LIBROS DE LOS BOSQUES PARA ERMITAÑOS	TRATADOS EN FORMA DIALOGADA DE REFLEXIÓN FILOSÓFICA SOBRE LA NATURALEZA DE BRAHMAN
<b>SAMA VEDA</b>				
CANTOS, MELODÍAS				
<b>YAJUR VEDA</b>				
FÓRMULAS SACRIFICIALES				
<b>ATHARVA VEDA</b>				
CONJUROS, ENCANTACIONES				

Otro poema a destacar en la categoría de Smriti o “lo recordado” sería el Ramayana, poema sobre el Avatar Rama -una encarnación de Vishnú-.

Tendríamos pues a una suerte de “Trinidad” denominada Trimurti que simbolizaría el

ciclo de constante creación-conservación-y destrucción tras los nombres de Brahma-Vishnú-Shiva y un lo Brahman (Absoluto, el Testigo-no confundir con Brahma como Creador) que no participa en la Creación ni tiene un interés en ella.

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

Esta creación sería ocupación de la trimurti: Brahma (principio creador) -Vishnú (protector; sostenedor)- Shiva (destructor, transformador). Este Brahma –creador se

asemejaría a nuestro concepto de demiurgo aunque con matices diferenciadores en los que no vamos a entrar.



Vishnú sería ese aspecto protector y conservador de la energía divina que se manifiesta cada cierto tiempo como avatar viniendo a la Tierra para ayudar a los

hombres. He aquí un cuadro con los diez avatares.

### **Avatares (descensos o encarnaciones de Vishnú para ayudar al hombre)**



De izquierda a derecha: 1º Matsya (pez). 2º Kurma (tortuga). 3º Varaha (jabalí). 4º Narasimha (hombre-león.) 5º Vamana (hombre-enano). 6º Parasurama (rama portando el hacha). 7º Rama. 8º Krishna. 9º Balarama. 10º Kalki.

Llamo la atención sobre el sintético proceso evolutivo que se simboliza en la sucesión de avatares de Vishnú, siendo Rama y Krishna los que aún mantienen un masivo culto devocional en la India con innumerables templos dedicados a su culto.

### **Vida de Krishna y origen mitológico**

Ahora bien, centrándonos en este octavo avatar (Krishna) que suele ser representado

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

tocando la flauta, simbolizando así la llamada al devoto, quiero narrar también brevemente su historia que creo de interés: el malvado rey Kansa vivía obsesionado con una profecía que aseguraba que su reinado tendría fin a manos de un descendiente de su hermana Devaki casada con Vasudeva; consecuente con su temor ordenó que Devaki fuera asesinada, pero su marido suplicó por su vida y prometió entregarle todos los hijos que tuviera, así pues, a medida que nacían los hijos de Devaki y Vasudeva, estos eran entregados al rey Kansa y éste los mataba. Es interesante la similitud con el mito griego referido a Zeus y cómo éste devoraba, creyendo que eran sus hijos, las piedras envueltas en pañales que le entregara Hera, ya que Zeus quería evitar que un hijo le hiciera lo que a su vez hizo él con su padre Cronos o Saturno-.

Finalmente, cuando nació el que sería el avatar de Vishnú, esto es, Krishna, Vasudeva consigue esconderlo con unos pastores que lo cuidarán hasta que llegue el tiempo de “su misión”. Al enterarse del engaño –pues se le había facilitado otro niño en sustitución del Krishna que debía ser sacrificado- ordena asesinar a todos los niños recién nacidos del reino, en clarísima semejanza con el pasaje evangélico cristiano, por cierto. Adelanto que estos mitos y leyendas aparecerán en textos muy posteriores a la interpolación del Bhagavad Gita en el Mahabharata.

### **Hagamos una introducción histórica a fin de contextualizar lo dicho hasta ahora:**

Hacia el 1500-1000 a.C. pueblos autodenominados arios, esto es, nobles, provenientes del Cáucaso, de la zona del actual Tayikistán, entran en el Indostán atravesando El Hindukush y el paso del Khyber y se instalan en las riberas de los ríos Ganges, Sindhu, etc. portan con ellos el CONOCIMIENTO con mayúsculas –esto

es- el Veda de la raíz Vid (conocer, saber) de ahí nuestros videre, veritas, vidente, etc. Rig es un tipo de verso que también quiere decir alabanza. Así pues VERSOS LAUDATORIOS AL CONOCIMIENTO que también son denominados como Vak y su sonido tiene un fuerte componente sagrado.

El Veda no es la palabra de Dios en el sentido semítico ES UNA PALABRA ETERNA y por eso es sagrada, aunque en cada Era es la palabra la que genera el universo en un ciclo eternamente recurrente de creaciones y disoluciones que se dividen en días y años de Brahma, y se desglosan en kalpas y yugas, etc. en cantidades astronómicas desbordantes. Por ejemplo, 4 yugas forman un kalpa y eso equivale a 4.360.000 años humanos y mil kalpas o mahakalpa conforman un día de Brahma y otros tantos una noche, luego hay años de Brahma etc.

Para ilustrar lo dicho invitamos al siguiente enlace del Himno de la Creación del Rig Veda en que se da cuenta del origen de todo lo existente desde el mantra **OM (AUM)**<sup>1</sup>. Es pues, un universo cíclico y eterno.

Los himnos que nos ocupan y ocuparon a Saussure del Rig, son un despliegue de invocaciones, plegarias, ruegos y agradecimientos dirigidos a dioses de la Naturaleza diseminados en 1017 himnos o unos 10.000 versos divididos en pies o padas. Los principales de estos dioses son: Agni (fuego), Vayu (viento), Indra (tormentas y poder celestial), Mitra (amigo del hombre por excelencia, una suerte de Apolo), también se halla en la tradición parsi Varuna (dios de las aguas) y EL Soma (una planta sagrada constantemente invocada y que transporta a otras dimensiones y que aún no está localizada).

<sup>1</sup> <http://www.youtube.com/watch?v=LtXqSuM6uW8>

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

Ahora bien todas estas potencias cósmicas son metáforas de lo que acontece en el psiquismo humano y símbolos equivalentes de actividades mentales.

Así, Agni no se puede quedar en la lectura ingenua de un dios del fuego que calienta, también es el símbolo del fuego interno en todo ser, de su actividad anímica en todo el sentido etimológico de ánima como alma.

Invitamos a conectar con este enlace a aquel interesado en escuchar la fonética sánscrita en estas alabanzas a Agni<sup>2</sup> (Traducción al castellano del autor):

“¡Oh Agni, yo te alabo!

El gran sacerdote, el Dios

El ministro del sacrificio

El invocante, el dispensador de riqueza

Digno es Agni para ser alabado por los seres vivos como por los antiguos videntes

Hasta aquí traerá a los dioses

Regidor de los sacrificios

Guardián de la Ley Eterna

El radiante creciendo en su propia residencia como un padre con su hijo para nuestra prosperidad.”

En última instancia, como dice el Gita, “todos esos nombres soy yo” y coincide así con el planteamiento esencial de los Upanishads: Todo es Brahman, se le llame como se le llame y todo lo existente encierra su naturaleza esencial bajo la forma material o Prakriti.

Este Brahman es desconocido por el Atman (el alma en cada ser) por culpa de la Maya o ilusión que impide su conocimiento. Mediante el Yoga o ciertas prácticas espirituales según Escuelas el hombre

alcanzaría Moksha o Liberación y el Atman se haría UNO con Brahman.

De ahí que la Escuela más influyente de las 6 existentes -los llamados Darshanas-. EL Vedanta (fin de los Vedas) encierre en forma nuclear la reflexión upanishádica por excelencia. Aunque hay otras.

Entonces, el Veda no es la palabra de Dios, ni insiste en una inspiración divina en un sentido semítico.

Hay una tautología constante pues el Veda es la Palabra, y qué es la Palabra, es el Veda, y se trata de palabra eterna o sanatana vak y a su vez es Brahman, la palabra es Brahman y así siguiendo. Las definiciones para Brahman siempre son de orden paradójico: es más veloz que el viento y sin embargo no se mueve; está en todas partes pero reside en el corazón del hombre, etc. o mediante procesos de negación Neti Neti: no es esto, ni es aquello.

Quiero destacar que son estas definiciones tautológicas, paradójicas o de descarte, como dije antes, upanishádicas, las que privilegian pues al Bhagavad Gita como Upanishad al hacer coincidir las definiciones de lo que es Brahman con la naturaleza de Krishna, o del devoto que alcanza Moksha, Yoga o Liberación.

No hay una teleología, ni una explicación para la existencia del universo. Todo es fruto de un juego llamado Lila (juego cósmico). Brahman, nuestra verdadera naturaleza, nos es desconocida por la ilusión de Maya y o bien habrá que agotar el ciclo de reencarnaciones hasta descubrirlo o se despierta a dicho conocimiento mediante la práctica espiritual acelerando el proceso. OM TUAM ASÍ (TÚ ERES ESO) que se repite con insistencia en los Upanishads. En realidad esa es la esencia de todo el conocimiento védico y upanishádico.

Ni el tigre, ni el arroz son mencionados en el Rig, lo cual confirma su procedencia invasora ante una población autóctona denominada

2

<http://www.youtube.com/watch?v=G0QRzBzmwio&list=PL6000896098928FE5&index=3>



**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

Dyasu-chatos- También son autodenominados los arios o nobles como destructores de fortalezas, conductores de carros y lo más importante el nombre de Krishna sólo aparece cuatro veces de un modo oscuro y sin relevancia en el Rig Veda, es más, una de ellas aparece como sinónimo de un demonio. Subrayo esto último por considerarlo fundamental para la defensa de la tesis de hallarse una intencionalidad político religiosa tras el Gita vehiculada a través del hipograma.

No es pues Krishna un dios védico. Es un dios autóctono. Su nombre significa oscuro, negro.

Hacia el siglo IV a.C. estas tradiciones orales pasarán a ser escritas al tiempo que se formalizará el sánscrito clásico. Y es aquí cuando curiosamente el Bhagavad Gita convierte en Dios a Krishna colándose en el Mahabharata (la épica aria por excelencia) privilegiando así un dios autóctono de los pueblos invadidos al ser elevado a condición de Upanishad y manteniendo de este modo un vínculo védico. ¿Fue el hipograma con sus dífonos la malla sobre la que se tejió el poema pues?

Eso ya lo veremos el próximo día cuando invoquemos a Krishna.

**Intervención: 17 de julio**

Hipograma Krishna: “Lo que pasa es que ya no escuchamos a los dioses”



Buenas tardes.

En las dos veladas anteriores explicamos la diferencia entre los términos de anagrama e hipograma; este nuevo concepto que de la mano de Saussure ha quedado relegado a unos ciento diecisiete cuadernos con aire clandestino que duermen en la biblioteca de la Universidad Pública de Ginebra y cómo de estos cuadernos dedica un total de 26 a los Vedas -más que a ninguna otra literatura- de ahí nuestro interés de confirmar en contacto directo con un texto original en sánscrito qué hay de verdad en la hipótesis saussureana.

Vimos cómo el anagrama es la simple transposición de letras, un cambio en el orden de las mismas que nos da un nuevo significado con un nuevo sentido encerrado. Un cambio en el orden de los monófonos- usando la terminología saussureana-

A diferencia del hipograma que sería tomar como referencia o punto de anclaje y partida

dos sonidos o dífonos desde los cuales nos conectamos con otro monófono o sonido que posibilitaría ir reconstruyendo esa palabra tema, ese término nuclear que subyace diseminado por todo el texto. En el caso que nos ocupa KR y una N o KS y N, etc.

Bien, pusimos ejemplos y demás.

En la 2ª sesión hicimos una contextualización y resumimos conceptos claves del hinduismo dentro de un enmarque histórico y literario dado el interés que supuso para Saussure el Rig Veda, pues comprobamos que en sus cuadernos de investigación es el texto que más tiempo trabajó. Vimos cómo las escrituras o shastras –en general- se dividen en Srutis (lo escuchado) que son los Vedas y lo recordado o Smriti, que sería la poesía épica y demás. El Bhagavad Gita o Canción Bienaventurada a pesar de hallarse como parte de esta poesía épica o Smriti, al ser una explicación filosófica sobre la naturaleza de

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

Brahman o Dios-como un Absoluto-Testigo-, se privilegia como Upanishad y así es un raro sui generis, pues participa de ambas naturalezas, como Smriti y como Sruti, y se conecta así con la tradición del Rig veda, a pesar de que el Rig nunca quiso saber nada de Krishna. Por tanto, se puede rescatar una clarísima intencionalidad de política religiosa, que haría más creíble todas las demás intencionalidades hipogramáticas.

En palabras de Saussure que nos ayudarán a pensar la función de la palabra tema en las escrituras védicas:

“No quiero pasar por alto el primer himno del Rig Veda sin demostrar que es prueba de un análisis gramático-poético muy antiguo, del todo natural, pues también había un análisis fónico-poético. Este himno declina el nombre de Agni: Agnim, Agnina, Agnaye, Agne [...]. Sería muy difícil pensar, en efecto, que esta sucesión no quiera decir nada para el nombre divino, y ofrezca por puro azar estos casos declinados diferentes del nombre ubicados al comienzo de las estancias. A partir del momento en que el poeta estaba obligado por ley religiosa o poética a imitar un nombre. [...] Desde el simple punto de vista fónico, para que el dios o la ley poética fueran satisfechos, era necesario prestar a las variedades del nombre.

No me sorprendería que la ciencia gramática de la India, desde el doble punto de vista fónico y morfológico, fuera una continuación de tradiciones indoeuropeas relativas a los procedimientos a seguir en poesía para confeccionar un “*carmen*”, teniendo en cuenta las formas del nombre divino.

En lo que respecta al texto védico en sí mismo, y al espíritu en el cual se ha transmitido desde épocas remotas, este espíritu estaría eminentemente en conformidad, por su apego a la letra con el primer principio de la poesía indoeuropea, tal como lo concibo ahora, fuera de todo factor

especialmente hindú, que se invoca a propósito de esa superstición por la letra”.

Explicamos algunos conceptos esenciales del Sanatana Dharma o hinduismo y hoy ya entraremos en Krishna, demostrando así la clara intencionalidad sincretista y política del Bhagavad Gita mediante el uso del hipograma Krishna.

¿Y quién es Krishna? Krishna -como vimos- es un llamado avatar, el 8, de una serie de descendos de Vishnú a la Tierra.

Ya dijimos que alusiones a él en el Veda no aparecen más que de pasada y citado incluso como un demonio, lo cual justificaría su procedencia autóctona frente al invasor ario.

El Bhagavad Gita lo entroniza por primera vez como una forma divina (luego aparecerán muchos poemas hablando de sus peripecias de infancia, y juventud como el Gita Govinda, el Harivamsa, etc. los Puranas, etc.).

Hacia el siglo III o IV a.C. se formalizan los textos en el sánscrito clásico y uno de ellos es la gran epopeya del Mahabharata, unos 100.000 dísticos, es decir, 200.000 versos que suponen en extensión unas ocho veces la Ilíada y la Odisea juntas y cuyo argumento pasamos a narrar. Es el poema épico por excelencia y no hay campesino en la India profunda que no conozca episodios del mismo en su lengua vernácula. Se podría traducir como la gran epopeya del pueblo bharat (hindú).

El Bhagavad Gita, pues, es un poema de 700 versos o *slokas* interpolado posteriormente, divididos en 18 capítulos. El argumento del Mahabharata es el siguiente:

El rey Kurú lega a sus dos hijos Pandu y Dritarashtra -que es ciego- el reino de Hastinapura (actual Delhi). Al ser ciego Dritarashtra lo hereda Pandu, este muere y surge un enfrentamiento entre los descendientes de ambos linajes. Los hijos de Pandu son 5 y están unidos a la misma mujer, Draupadi (se ha querido ver ejemplo de

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

poliandria), pero la lectura debe ser metafórica, son los 5 sentidos unidos por el alma pues funcionan cuando se hallan en armonía frente a los primos *kauravas* que son 100 como clara metáfora de los múltiples deseos y ambiciones enfermas que agujonean al hombre. En fin, en un fraudulento juego de dados los *kauravas* arrebatan el reino a los *pandavas* o hijos de Pandu, viéndose obligados a partir al exilio durante 12 años.

Finalmente regresan a reivindicar lo que consideran suyo y es cuando tiene lugar la gran batalla de Kuruksetra que es el momento exacto en que comienza el Bhagavad Gita.

Krishna es el auriga que conduce el carro en que va Arjuna, uno de los cinco *pandavas*, y desvela su verdadera naturaleza divina en el transcurso del diálogo. Aunque a lo largo del Mahabharata ha aparecido como un jefe de clan respetado por sus virtudes, nada hacía sospechar que se trataba de una manifestación de Vishnú.

A lo largo de los 18 capítulos del Gita en un conmovedor diálogo irá describiéndose cuál debe ser la correcta actitud de un guerrero *ksatriya*, pero que al tiempo es un verdadero yogui, así que dicha batalla se ha querido ver como una metáfora, digamos, de la propia batalla de la vida.

El primer capítulo que precisamente encierra el alma del poema se titula “El desaliento de Arjuna”, y en él se narra el derrumbamiento psíquico del guerrero ante el ejército enemigo, hallándose presa de la confusión y angustia pues enfrente se hallan también familiares, etc.

El auriga Krishna le revela su verdadera naturaleza divina y le incita a cumplir con su deber como *ksatriya*.

Quisiera leer algunos versos extraídos del Gita para entender mejor su espíritu y consolidar la tesis del intenso deseo de quienes lo concibieron de conectar con los

Vedas y de llevar a cabo un sincretismo religioso-no debemos olvidar que Krishna significa “el oscuro” o “el negro” dentro de un contexto fuertemente racista pues el término utilizado para casta en sánscrito es *varna* que significa color y el guerrero que escucha sus consejos en el diálogo mantenido que compone el poema es un orgulloso noble ario y como comentábamos antes mientras en el Gita aparece con un gran esplendor en los Vedas es apenas mencionado e incluso marginado como demonio.

Así pues, pasamos de un Krishna casi inexistente aun demonio, a un jefe de clan para terminar divinizándolo.

## **Equivalencia con los vedas y mantenimiento de la tradición**

### **CAP. XV**

V.14. Soy Yo que me convierto en el fuego que mora en los cuerpos de todo lo que respira (AGNI).

v.15 Y soy Yo el que está en el corazón de todo. De mi procede la memoria y el conocimiento.

Soy Yo el que debe ser conocido en todos los Vedas, Yo, el autor del Vedanta (fin de los Vedas) y el conocedor de los Vedas.

### **CAP. IX**

V.17. Yo soy el padre, la madre, el creador. Lo que debe ser conocido, la sagrada sílaba AUM, el Rig-Veda.

### **CAP. X**

v. 29. De los seres acuáticos soy Varuna y de los que castigan Yama (dios de la muerte).

v.33. De las letras la letra A.

## Revelación de su naturaleza

### CAP. XI

v.38. Eres el dios primordial; eres el reposo final de este universo. Tú eres el conocedor y lo conocido; la suprema morada. Todo el universo está compenetrado por tus innumerables formas.

v.39. Tú eres Vayu, Yama, Agni, Varuna, te saludo, mil veces te saludo.

## Cambio de paradigma

V.53. NI POR LOS VEDAS, ni por austeridades ni por ofrendas, ni aún por medio de sacrificios, nadie puede contemplarme en la forma que tú me has visto.

v.54. Pero por medio de UNA DEVOCIÓN TOTAL ¡OH ARJUNA! yo puedo ser conocido en esta forma y ser compenetrado en ella ¡Oh Parantapa!

v.55. Sólo viene hacia mí, ¡Oh Pandava! el que realiza mis obras, el que ha hecho de mí su meta, el que es mi devoto, el que ha renunciado al apego, el que no tiene malos deseos para con nadie.

## Conexión con los upanishads

### CAP. V.

v. 19. Aquéllos cuya mente está anclada en la igualdad han conquistado el ciclo de nacimientos y muerte en este mismo cuerpo porque Brahman perfecto es el mismo para todos, por tanto ellos descansan en Brahman.

v.20. Aquél cuyo entendimiento es seguro, que no es engañado y que conoce a Brahman y descansa en Brahman, no estará contento por recibir algo agradable ni triste por obtener algo desagradable.

v. 21. Aquél que se ha desapegado de los contactos externos encuentra la felicidad en Atman; habiendo alcanzado la unión con Brahman disfruta de la felicidad eterna.

## La sociedad queda estabilizada

### CAP. XVIII

v.60. Lo que no quieres hacer ahora debido a tu engaño, Oh Kaunteya, lo harás contra tu voluntad porque estás atado al deber que te corresponde por tu naturaleza.

v. 47. Es mejor cumplir el propio deber aunque parezca poco atrayente que el deber de otro que pueda ser más fácilmente ejecutado cumpliendo con el deber que corresponde a tu naturaleza no se comete error.

## Argumentos para una tesis hipogramática

Hemos podido comprobar pues en estos versos la tesis de una intencionalidad sincretista respetando la tradición, pero haciendo no sólo una equivalencia del dios Krishna con Brahman, sino privilegiando la relación del devoto con él y por tanto de un culto “krishnaita” por encima de los propios Vedas, lo cual justificaría plenamente una intencionalidad política y poética plasmada de diferentes formas y ¿por qué no? hipogramáticamente.

Quiero resaltar la importancia de los mecanismos nemotécnicos a fin de memorizar una tradición oral de más de 1000 años que utiliza hasta 11 diferentes métodos de recitado anagramático para este propósito, mostrando así que no sería tan delirante el conocimiento y uso de la técnica hipogramática como presentamos a continuación. De hecho Saussure llega a escribir sorprendido que “entra dentro de lo

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

humano el que un texto como “Las Pensées” de Pascal cuenten con cuatro o cinco variantes pero que miles de versos mantenidos mediante una tradición oral durante más de 1000 años cuenten con una sola variante es sobrehumano”.

Así que antes quisiera exponer un pormenorizado desglosamiento de las reglas nemotécnicas para la transmisión oral de los textos sagrados

La tradición oral de los Vedas (Srauta) consta de varias pathas “recitaciones” o formas de cantar los mantras védicos. La tradición del Canto Védico es a menudo considerado como la tradición oral ininterrumpida más antigua de la existencia.

La Unesco proclamó la tradición del canto Védico como una Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad el 7 de noviembre de 2003.

Los diferentes pathas o estilos de recitación están diseñados para permitir la perfecta y completa memorización de los textos y su pronunciación, incluyendo el acento tonal védico.

Fueron diseñadas once maneras diferentes de recitar los Vedas: Samhita, Pada, Krama, Jata, Maalaa, Sikha, Rekha, Dhawaja, Danda, Rathaa, Ghana, considerando a esta última, Ghana, como la más difícil

A los estudiantes se les enseña primero a memorizar los Vedas usando métodos sencillos como la recitación continua (samhita patha), recitación de palabra a palabra (pada patha) en donde las partes más complicadas (sandhi) son disueltas y el método krama patha (las palabras se disponen en el patrón ab bc dc...), antes de enseñarles los ocho estilos complejos de recitación.

Los pathas samhita, pada y krama pueden ser descritos como estilos de recitación natural o *prakrutipathas*. Las otras ocho formas de cantos son clasificados como estilos

complejos de recitación o Vikrutipathas ya que implican la inversión del orden de las palabras.

El canto de las palabras al revés no altera el significado en el idioma védico (sánscrito).

El propósito principal de estos métodos es asegurarse de que ni siquiera una sílaba de un mantra se altere lo más mínimo, lo que ha dado lugar a la tradición oral de los textos más estables en todo el mundo.

## Dispositivos Nemotécnicos

La antigua cultura de la India puso una prodigiosa energía para asegurar que estos textos fueran transmitidos de generación en generación con excesiva fidelidad. Con este fin, se diseñaron ocho complejas formas de recitación o pathas para ayudar a la memorización y la verificación de los Vedas sagrados y tres sencillas totalizando once formas de memorización.

Algunas de las formas de recitación son:

- El jata-patha (literalmente “recitación malla”) en donde cada dos palabras adyacentes en el texto se recitan por primera vez en su orden original, luego se repite en orden inverso, y finalmente se repite de nuevo en el orden original. La recitación por lo tanto sería algo así:

palabra1palabra2, palabra2palabra1,  
palabra1palabra2; palabra2palabra3,  
palabra3palabra2, palabra2palabra3

- En otra forma de recitación, dhvaja-patha (literalmente “recitación de la bandera”) una secuencia de N palabras serían recitadas (y memorizadas) con el emparejamiento de las primeras dos palabras y las dos últimas palabras, y se procedería de la siguiente forma:



**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

palabra1palabra2, palabra(N-1)palabraN;  
 palabra2palabra3, palabra (N-3)palabra(N2);  
 ... palabra(N-1)palabraN, palabra1palabra2

- La forma más compleja de recitación, ghana-patha (literalmente “recitación densa”) sería algo así:

palabra1palabra2, palabra2palabra1,  
 palabra1palabra2palabra3,  
 palabra3palabra2palabra1,  
 palabra1palabra2palabra3; palabra2palabra3,  
 palabra3palabra2, palabra2palabra3palabra4,  
 palabra4palabra3palabra2,  
 palabra2palabra3palabra4

Estas extraordinarias técnicas de retención garantizaron el canon más perfecto, no sólo en términos de orden de las palabras sino también en términos de sonidos. Que estos métodos han sido efectivos está atestiguado por la preservación de los textos religiosos más antiguos de la India, los Rig vedas (año 1500 a.C.), como un solo texto, sin ningún tipo de variantes en la lectura.

Métodos similares fueron usados para la memorización de textos matemáticos, cuya transmisión se mantuvo exclusivamente oral hasta el final del periodo védico (año 500 a.C.).

## Sonido divino

La insistencia en preservar la pronunciación y el acento con la mayor precisión posible tiene que ver con la creencia de que la potencia de los mantras radica en su sonido cuando se pronuncia. Los shakhas o Escuelas, por lo tanto tienen el propósito de preservar el conocimiento de la pronunciación de sonidos divinos originalmente conocidos como rishis. Porciones de la literatura Védica dilucidan el uso de sonidos como una herramienta espiritual. Se afirma que la creación cósmica comenzó con sonido: “Por su pronunciación llegó el universo” (Brihadaranyaka Upanishad 1.2.4). Los sutras Vedanta añaden que la última liberación viene también del sonido.

Los mantras, o sonidos sagrados, se utilizan para penetrar en los niveles sensoriales, mentales e intelectuales de la existencia (todos los estratos inferiores de la conciencia) con el propósito de la purificación y de la iluminación espiritual. “Con la vibración sonora uno llega a ser liberado” (Vedanta-sutra 4.22).

Recientes investigaciones han demostrado que los cantos védicos reducen la tasa de criminalidad, y se recomienda que para mantener el efecto de la positividad en una zona deberían llevarse a cabo cantos védicos con frecuencia<sup>3</sup>.

## Alfabeto devanagari. Breve explicación.

El sánscrito se manifiesta a través del alfabeto devanagari (lengua de los dioses).

Consta de 50 letras (a veces varía según gramáticas) divididas en 16 vocales y 34 consonantes.

Es un alfabeto silábico abirgu, esto es, que en cada consonante lleva la “a” inherente a ella.

Ahora bien, la Lengua admite las llamadas consonantes aglutinadas con su correspondiente grafía diferente, a fin de que cada rasgo fonético de la Lengua por imperceptible que sea quede codificado de un modo diferenciado.

Desplegamos a continuación los respectivos cuadros del alfabeto puro y de las consonantes aglutinadas para tener una idea de lo que decimos.

Quiero destacar de entre el alfabeto puro la *K* y de las aglutinadas la *KS* y la *KR* a fin de

<sup>3</sup> A partir del siguiente video el lector puede profundizar en la comprensión de lo que se expone en el texto:

[http://www.youtube.com/watch?v=kD8\\_1SkrxdU](http://www.youtube.com/watch?v=kD8_1SkrxdU)

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

seguir el hipograma Krishna sin dificultad. Al observar el cuadro de consonantes aglutinadas guturales fijémonos en el signo correspondiente para hacer su seguimiento posteriormente, que son las letras resaltadas en amarillo:

ALFABETO SÁNSCRITO					
EL ALFABETO SÁNSCRITO Y SU TRANSLITERACIÓN A HARVARD-KYOTO					
	कण्ठः	तालु	मूर्धा	दन्ताः	ओष्ठी
व्यंजः Svarāḥ (Vocales)	अ a	इ i	ऋ R	ऌ IR	उ u
	आ A	ई I	ॠ RR	ॡ IRR	ऊ U
	ए e	ऐ ai		ओ o	औ au
Anusvāra : M (por ejemplo अँ)			Visarga : H (por ejemplo अः)		
व्यञ्जनाः Vyāñjanāḥ (Consonantes)	क k	च c	ट T	त t	प p
	ख kh	छ ch	ठ Th	थ th	फ ph
	ग g	ज j	ड D	द d	ब b
	घ gh	झ jh	ढ Dh	ध dh	भ bh
	ङ G	ञ J	ण N	न n	म m
अन्तःस्थः Antasthāḥ (Semi-vocales)		य y	र r	ल l	व v
उपस्थानः Uṣṭhānāḥ (Sibilantes)	ह h	श z	ष S	स s	

Aunque en este cuadro aparezca el sonido “*ka*” marcado con una grafía diferente al texto que elegimos del Gita, es exactamente el mismo sonido (se escribe de un modo u otro indistintamente-particularidades de la Lengua- pero se trata exactamente del mismo sonido que podríamos llamar difónico).

Sirvan estos cuadros para mostrar las posibilidades difónicas de la Lengua, pero

también para remarcar también que no son precisamente las guturales (la K que da inicio al hipograma) las más aludidas sino las dentales. Lo comento por la duda respecto a las posibilidades aleatorias que una Lengua posee de que unos sonidos se den mucho más que otros.



Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lenguajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

PALATALES									
च	ca	च	cha	चू	chra	च्	ci	चम	cha
छ	ca	छ	cha	चू	chra	च्	ci	चम	cha
ज	ja	ज	ja	जू	ja	ज्	ji	जम	ja
झ	ca	झ	cha	जू	ca				

CEREBRALES									
ट	ta	ट	ta	ठ	tha	ट्	ti	ठ	ta
ड	ca	ड	cha	डू	ca	ट्ट	ti	ठ	tha
ण	ca	ण	cha	णू	ca	ण्	ti	णम	ca
ण्य	ca								

DENTALES									
क	ka	क	ka	स	sa	त्य	ti	ग	ga
ख	ca	ख	ca	स	ca	ख्य	ci	स	ca
ग	ga	ग	ga	स	ga	स	ga	स	ga
घ	ca	घ	ca	स	ca	स्य	ci	स	ca
ङ	ca	ङ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
च	ca	च	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
छ	ca	छ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ज	ja	ज	ja	ङ	ja	ङ्य	ci	स	ja
झ	ca	झ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ञ	ca	ञ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ट	ta	ट	ta	ङ	ta	ङ्य	ci	स	ta
ड	ca	ड	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ण	ca	ण	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
त	ta	त	ta	ङ	ta	ङ्य	ci	स	ta
थ	ca	थ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
द	ca	द	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ध	ca	ध	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
न	na	न	na	ङ	na	ङ्य	ci	स	na
प	pa	प	pa	ङ	pa	ङ्य	ci	स	pa
फ	ca	फ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
ब	ba	ब	ba	ङ	ba	ङ्य	ci	स	ba
भ	ca	भ	ca	ङ	ca	ङ्य	ci	स	ca
म	ma	म	ma	ङ	ma	ङ्य	ci	स	ma



Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

Absolutamente todos los primeros versos de cada capítulo—menos el XVI— luego veremos por qué, encierran dífonos y monófonos así como lo hacen muchos versos interiores.

Azarosamente desgloso ejemplos manteniendo la palabra KRISHNA en original al principio de cada capítulo a fin de facilitar el seguimiento:

### कृष्ण KKKRISHNAK Krishna

Capítulo 1: Arjunaviśāda (El desaliento de Arjuna)

धृतराष्ट्र उवाच  
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता  
युयुत्सवः।  
मामकाः पाण्डवाश्चैव  
किमकुर्वत सञ्जय॥१॥

Dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dharmakṣetre kurukṣetre samaveta  
yuyutsavaḥ|  
Māmakāḥ pāṇḍavāścaiva  
kimakurvata sañjaya||1||

Dhṛtarāṣṭra (dhṛtarāṣṭrah) dijo (uvāca):

"(Tras haberse) reunido (samavetaḥ) en Kurukṣetra (kurukṣetre), (también conocido como) Dharmakṣetra (dharmakṣetre), llenos de deseos de pelear (yuyutsavaḥ), oh Sañjaya (sañjaya), ¿qué (kim) hicieron (akurvata) mis propios (hijos) (māmakāḥ) junto con (ca eva) los "supuestos" hijos de Pāṇḍu (pāṇḍavaḥ)"

Vamos a ir comprobando así mediante un sencillo seguimiento como el monófono *k*, que encabeza el hipograma es el que más se repite, confirmando así la tesis de Saussure, de que es el monófono inicial el más escuchado en todo texto de carácter

hipogramático, y en menor cantidad se repiten *sha*, y, *na* completando así la palabra tema. Además de ser los dífonos *ks* y *kr* los que "tapizan", en palabras de Saussure todos los versos que encabezan los 18 capítulos del Gita (también pasa lo mismo con los interiores) hemos elegido algunos como botón de muestra, así comprobaremos si lo que era válido para Saussure con el Rig veda lo es con el Gita para nosotros.

Quiero destacar de nuevo que es un experimento pues Saussure nunca investigó el Bhagavad Gita.

### कृष्ण Krishna

Capítulo 2: Sañkhyayoga (el Yoga del Sañkhya o Conocimiento Discriminativo)

सञ्जय उवाच  
तं तथा  
क्रिपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम्।  
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच  
मधुसूदनः॥१॥

Sañjaya uvāca  
Tam tathā  
krpayāviṣṭamaśrupūrṇākulekṣaṇam|  
Viśīdantamidaṁ vākyaṁuvāca  
madhusūdanaḥ||1||

Sañjaya (sañjayaḥ) dijo (uvāca):

De esta manera (tathā), el destructor (sūdanaḥ) del demonio Madhu (madhu)<sup>1</sup> le (tam) dijo (uvāca) estas (idam) palabras (vākyam) (a Arjuna, quien estaba) cargado (āviṣṭam) de compasión (krpayā), desalentado (viśīdantam) (y) con (sus) ojos (ikṣaṇam) llenos (pūrṇa-ākula) de lágrimas (aśru)||1||

<sup>1</sup> Epíteto de Kṛṣṇa.

कृष्ण Krishna

Verso 29

Capítulo 3: Karmayoga (el Yoga del karma o acción)

अर्जुन उवाच  
ज्यायसी चेत्कर्मणस्ते मता  
बुद्धिर्जनार्दन।  
तत्किं कर्मणि घोरे मां  
नियोजयसि केशव ॥१॥

Arjuna uvāca  
Jyāyasī cetkarmaṇaste matā  
buddhirjanārdana|  
Tatkīm karmaṇi ghore māṁ  
niyojayasi keśava||1||

Arjuna (arjunah) dijo (uvāca):

"Oh Tú, que agitas (ardana) a los hombres (jana)<sup>1</sup>, si (ced) buddhi o inteligencia (buddhih)<sup>2</sup> es considerada (matā) por Ti (te) como superior (jyāyasī) a karma o acción (karmaṇas); por lo tanto (tad), ¿por qué (kim) me impulsas (mām niyojayasi) a una terrible (ghore) acción (karmaṇi), oh Tú, de largos cabellos (keśava)<sup>3</sup>?" ||1||

<sup>1</sup> Epíteto de Kṛṣṇa.

<sup>2</sup> Buddhi es también sinónimo de "prajñā" (sabiduría) en este contexto.

<sup>3</sup> Epíteto de Kṛṣṇa. Debe notarse que esta palabra podría significar también alternativamente: "matador del demonio Keśhi".

Destaco que Kesava es un epíteto para Krishna que encierra el monófono k así como Keshinusudhana-más adelante- es el epíteto que significa destructor del demonio Kesi.

कृष्ण Krishna

प्रकृतेर्गुणसम्मूढाः सज्जन्ते  
गुणकर्मसु।  
तानकृत्स्नविदो  
मन्दान्कृत्स्नविन्  
विचालयेत् ॥२९॥

Prakṛtergunasammūḍhāḥ sajjante  
guṇakarmasu|  
Tānakṛtsnavido mandānkṛtsnavinna  
vicālayet||29||

"Los que están totalmente engañados (sammūḍhāḥ) por las modalidades (guṇa) de Prakṛti (prakṛteḥ)<sup>1</sup> están apegados (sajjante) a las acciones (karmasu) (realizadas por dichas) modalidades (guṇa). El omnisciente (kṛtsnavit) no debería agitar o perturbar (na vicālayet) a esos (tān) lerdos (mandān) que no son omniscientes (a-kṛtsna-vidah)" ||29||

<sup>1</sup> Prakṛti es la fuente desde la cual se produce toda la materia. Tiene tres modalidades: Sattva, Rajas y Tamas.

Capítulo 4: versos 15 y 16

कृष्ण Krishna

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वरपि  
मुमुक्षुभिः।  
कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वं

पूर्वतरं कृतम्॥१५॥

Evam jñātvā kṛtaṁ karma pūrvairapi  
mumukṣubhiḥ|

Kuru karmaiva tasmātvam pūrvaiḥ  
pūrvataram kṛtam||15||

"Conociendo(*me*) (jñātvā) de este modo (evam) también (api), los antiguos --pūrvās-- (pūrvaiḥ) que deseaban liberación --mumukṣavas-- (mumukṣubhiḥ) realizaban acciones --lit. "acción realizada"-- (kṛtam karma)<sup>1</sup>. Por consiguiente (tasmāt), haz (kuru... tvam) accione(s) (karma eva) (tal como fueron) realizadas (kṛtam) por los ancestros (pūrvaiḥ) con anterioridad (pūrvataram)"||15||

कृष्ण Krishna

किं कर्म किमकर्मेति

कवयोऽप्यत्र मोहिताः।

तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि

यज्ज्ञात्वा

मोक्षयसेऽशुभात्॥१६॥

Kim karma kimakarmeti  
kavayo'pyatra mohitāḥ|

Tatte karma pravakṣyāmi yajjñātvā  
mokṣayase'subhāt||16||

"¿Qué (kim) (es) acción (karma), qué (kim) (es) inacción (akarma iti)?", inclusive (api) los sabios (kavayaḥ) (están) confundidos (mohitāḥ) con respecto a esto (atra). Por lo tanto (tad), te hablaré (te pravakṣyāmi) acerca de la acción (karma), conociendo (jñātvā) lo cual (yad) te librarás (mokṣayase) del pecado (a'subhāt)"||16||

कृष्ण Krishna

कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि

च कर्म यः।

स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः

कृत्स्नकर्मकृत्॥१८॥

Karmanyakarma yaḥ  
paśyedakarmani ca karma yaḥ|  
Sa buddhimānmanuṣyesu sa yuktaḥ  
kṛtsnakarmakṛt||18||

"(Está) dotado de entendimiento --es un sabio-- (buddhimān) entre los seres humanos (manuṣyeṣu) el (saḥ) que (yaḥ... yaḥ) ve (paśyet) inacción (akarma) en la acción (karmani) y (ca) acción (karma) en la inacción (akarmani). Él (saḥ) ha alcanzado Yoga o Unión --es un Yogī-- (yuktaḥ) (y) un hacedor (kṛt) de todas (kṛtsna) las acciones (karma)"||18||

कृष्ण Krishna

निराशीर्यतचित्तात्मा

त्यक्तसर्वपरिग्रहः।

शरीरं केवलं कर्म

कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम्॥२१॥

Nirāśīryatacittātmā  
tyaktasarvaparigrahaḥ|  
Śārīraṁ kevalam karma  
kurvannāpnoti kilbiṣam||21||

"Estando libre del deseo (nirāśīḥ), con (su) mente (citta) (y) ātmā --lit. Ser, pero aquí: 'cuerpo físico', según Śrīdhara y otros comentaristas-- (ātmā) bajo control (yata),

Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

habiendo renunciado (tyakta) a todas (sarva) las posesiones (parigrahaḥ), haciendo (kurvat) accione(s) (karma) para (sostener la vida en) el cuerpo (sarīram) únicamente (kevalam), él no incurre (na āpnoti) en pecado (kilbiṣam)" ||21||

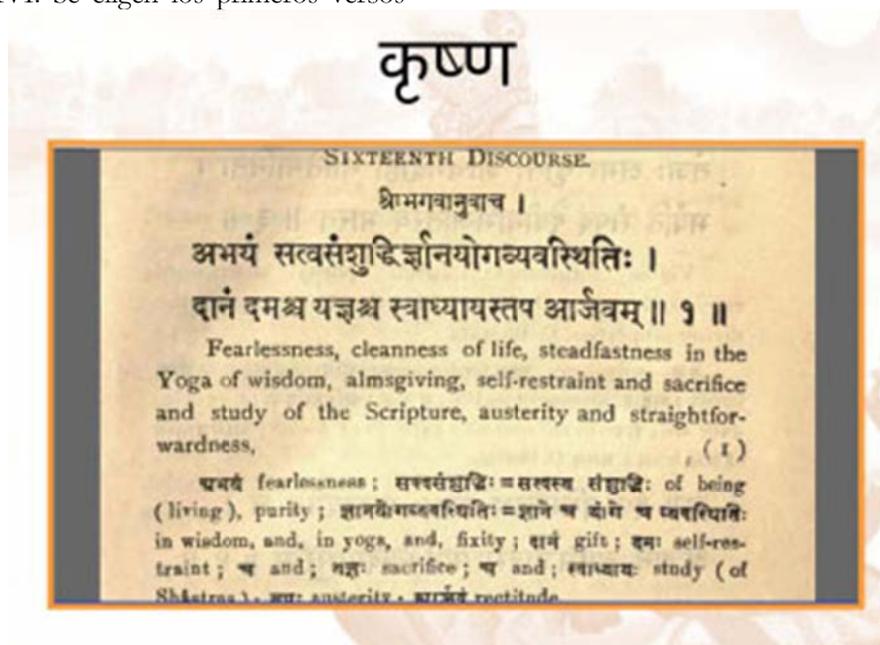
## Una ausencia sospechosa en el capítulo 16

En estos primeros versos del diálogo XVI podremos comprobar que no aparece ningún dífono que permita reconstruir el hipograma KRISHNA. A pesar de ser una enumeración, lo cual habría permitido más fácilmente al autor o autores introducir un simple monófono que mantuviera la conexión con la palabra tema, comprobamos una total ausencia de la misma; podríamos considerar que es una ausencia premeditada, para marcar así-es mi tesis-, claramente la presencia en los demás capítulos.

La respuesta a la causa de semejante vacío del hipograma habría que encontrarla en el número XVI. Se eligen los primeros versos

de este capítulo porque 16 son los rituales prescritos por los shastras o escrituras védicas que debe atravesar todo hindú desde el vientre de su madre hasta que es incinerado, por tanto el 16 tiene una relevancia especial que le hace ser elegido para afirmar el respeto por la tradición védica a pesar de iniciarse un cambio de paradigma con el culto a Krishna, por tanto la nueva divinidad entronizada debe hacer mutis por el foro para marcar dicho respeto.

Hay que decir que la importancia de la numerología es colosal en el hinduismo, de ahí, por poner un ejemplo que el número 9 sea sagrado y conectado con Brahman porque sea cual sea el número por el que se multiplique, la suma de los componentes resultantes da 9. De ahí que sean 18 el total de capítulos del Gita o 108 la cantidad de epítetos de una divinidad de la Trimurti o el total de Upanishads o el número de nombres de la ciudad sagrada de Benarés.



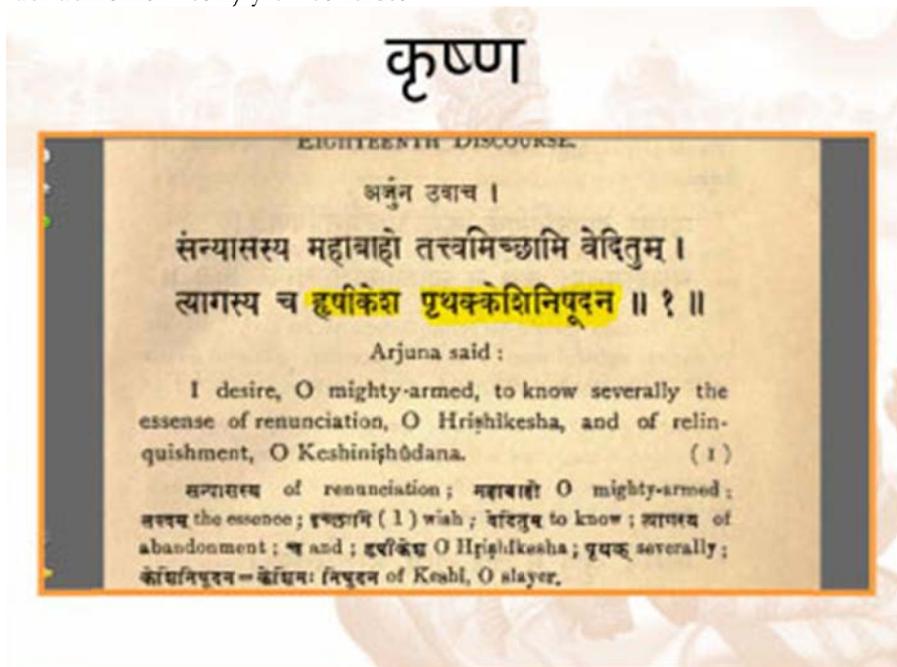
Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

TRADUCCIÓN: v.23 El que reniega de los mandamientos de los SHASTRAS y no sigue más que el mandato de sus deseos egoístas, no alcanza la perfección ni la felicidad, ni el estado más alto.

v.24. Por lo tanto que los SHASTRAS sean tu autoridad para determinar lo que debes hacer y lo que no debes hacer; aprende los mandamientos de los SHASTRAS y cumple con tu deber en el mundo.

Deseo resaltar en estos versos pues, los dos epítetos de Krishna: Harishiksha (El dueño o señor de los sentidos) y Keshinishudana (el destructor del demonio Keshi) y en concreto

el segundo que va unido a la palabra pritak, jugando así con el monófono K por partida doble y casi solapándose, al tiempo que se usan dos epítetos para referirse a Krishna que encierran varios monófonos del hipograma. Un atento seguimiento a lo marcado en amarillo lo permite comprobar. Hay que aclarar que la sintaxis es forzada (dentro de la lógica licencia poética que tiene toda Lengua) pero evidentemente se trata de un hipérbaton que permite nuclear varios monófonos de la palabra tema, al tiempo que se invoca a Krishna con dos epítetos distintos pero que encierran dicho nombre en ellos.



Aislemos estos dos sintagmas marcados del texto

हृषीकेश पृथक्केशिनिषूदन

↓

Harishiksha

(dueño de los sentidos)

↓

Pritakkeshinisudana

(en profundidad destructor del demonio Keshi)

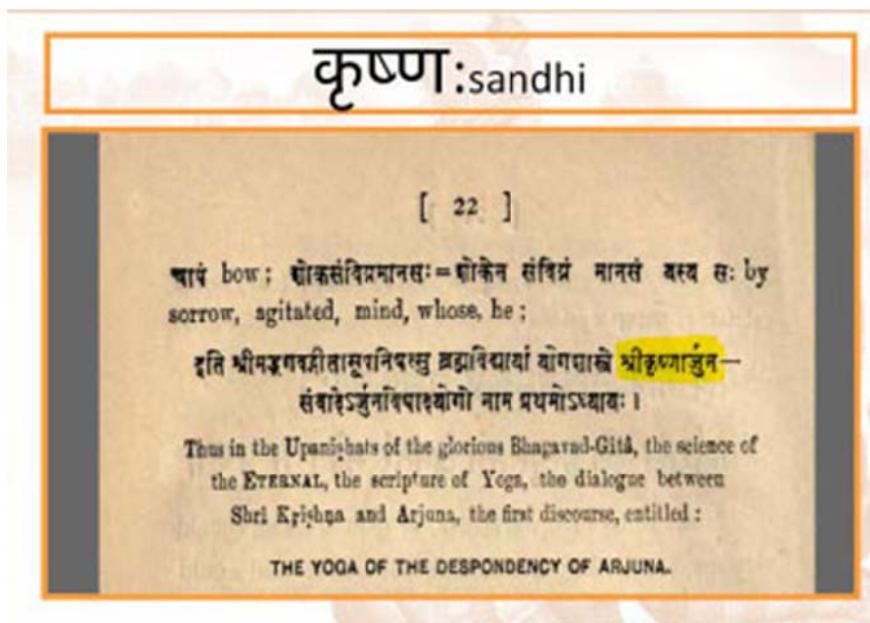
Coll, Mario  
Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita  
Ciclo: Lengüajes II, 2013  
Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.

La traducción sería: “Deseo Oh poderosamente armado, conocer en profundidad (pritak) la esencia de la Renuncia Oh Dueño de los sentidos, Oh, destructor del demonio Keshi”.

Pritak (en profundidad) va justo entre los dos epítetos en el texto, violentando la construcción sintáctica mediante un hipérbaton pues el original se organiza así: “Oh dueño de los sentidos, en profundidad, Oh destructor del demonio Keshi”-lo cual carece de sentido sintáctico si no fuera por una razón de lógica fonética que permite aunar tres k en apenas cuatro sílabas.

Muy brevemente mencionar que en el alfabeto devanagiri el sandhi o estructura sintáctica permite múltiples uniones de letras reforzando el sentido del significado y así si hablamos de la unión mística de Krishna con su devoto Arjuna a través del yoga, palabra que es mencionada capítulo tras capítulo a su principio y que quiere decir precisamente unión (de ahí nuestra palabra yugo) dicha sintaxis-digo- permite escribir los nombres de Krishna y Arjuna unidos sin conjunción copulativa alguna.

Ejemplo:



La transliteración del sintagma marcado en amarillo sería algo así **SRIKRISHN(A)ARJUNA**.

Excuso decir pues, las múltiples vías y posibilidades que para el juego hipogramático permite dicha Lengua –por otro lado, dado el rigor fonético del sánscrito me he limitado a realizar un seguimiento de las grafías exactas de la palabra tema para evitar posibles divagaciones, pero no cabe duda de que la similitud de sonidos diferenciados a veces imperceptiblemente (no tenemos más que

volver al cuadro de aglutinadas, que por cierto no refleja todas las existentes, para comprobarlo) permitiría un juego de posibilidades y asociaciones prácticamente infinito y que al autor de esta contribución se le escapa. Sólo he tratado de brindar una reflexión abrochando mis limitados conocimientos del sánscrito con una escucha analítica que permitiera dialogar con la

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

hipótesis saussuriana del hipograma justo en la lengua que más le interesaba al autor del Curso de Lingüística General por las posibilidades que ésta le brindaba.

## A modo de conclusión

A la pregunta con que iniciamos este recorrido ¿El hipograma, intencionalidad consciente? Me atrevo a dar una respuesta que es dos respuestas, sí y no.

Habría un hipograma que obedecería a una intencionalidad creadora del mismo como acabamos de ver y creo que de demostrar.

Debido a la propia naturaleza de ciertas lenguas esta intencionalidad hipogramática sería más factible. Ahora bien, ello no es impedimento ni contradictorio con que la propia estructura de una lengua propicie sin intencionalidad alguna consciente, combinaciones aleatorias que permitirían leerse e interpretarse en clave hipogramática; pero por pura combinación estadística.

En mi opinión, Saussure vivió el encuentro con lo que llamó hipograma como un encuentro con un “Real” que trató de simbolizar y sistematizar en leyes durante tres años largos, no llegando lógicamente a conclusiones definitivas debido a su intento de absolutización.

Recordemos esa correspondencia con Meillet en que proclamaba entusiasmado haber encontrado las leyes sobre las que residía la poesía de los antiguos o que toda la poesía homérica se hallaba hipogramatizada.

Es decir, Saussure desarrolla un delirio, erudito, sí, pero delirio al fin y al cabo desde su privilegiada relación con el significante y con las lenguas que conoce.

Estableciendo una analogía para pensarlo, es como si un material extraordinariamente dúctil y maleable permitiera por la sola acción de agentes naturales como el viento o el agua,

presentar formas caprichosas que permitieran posteriormente lecturas con cierto sentido (pasa con las manchas o los minerales y las morfologías kársticas-La Ciudad Encantada- y dicha maleabilidad y ductilidad evidentemente también facilitarían la acción moldeadora del hombre. Pero expresar como axioma contundente que toda forma azarosa corresponde a una mano intencionada es cuando menos excesivo.

Esta propia capacidad de la materia estaría encerrada en ella. Al ser la lengua un ser vivo y sometido a las consecuencias de un automatón, participaría de estas características. Las lenguas, o ciertas lenguas operarían del mismo modo.

Está claro que el lenguaje poético es el más susceptible para el azar hipogramático dado que las aliteraciones, repeticiones, rimas y demás figuras retóricas facilitan esta dimensión hipogramática por excelencia.

Los antiguos kavis o poetas hindúes debieron conocer esta dimensión del hipograma y de ahí el interés de Saussure en los himnos védicos y su utilización en el Bhagavad Gita.

Es más que probable que los antiguos “escuchantes” védicos sí reconocieran esta dimensión fónica del nombre del Dios y con más fuerza al no existir aún la escritura.

Con el tiempo se debió perder esta capacidad “escuchante” quedando sólo la repetición reiterada de los mantras e himnos.

Es pertinente pues cerrar este recorrido con las palabras aquellas de Lacan que se podrían resumir como: Quiénes somos nosotros para negar la existencia de los dioses de los antiguos, lo que pasa es que nosotros ya no los escuchamos. Y cito textualmente:

*“[...] los antiguos reconocían toda índole de cosas, y en ocasiones, mensajes de los dioses- ¿Y por qué habrían de estar equivocados? Algo hacían ellos con esos mensajes de los dioses, además [...], no hay que excluir que esos mensajes sigan allí -lo que pasa es que a*



**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

*nosotros nos da igual, a nosotros nos interesa el tejido que envuelve a estos mensajes, la red donde, eventualmente algo queda prendido. Tal vez la voz de los dioses se hace oír, pero desde hace mucho tiempo nuestros oídos han vuelto, en lo que a ellos respecta, a su estado originario; todos sabemos que están hechos para no oír.” (Lacan, 5 febrero 1964: clase 4. De la red de significantes).*

Muchas gracias por la atención prestada.

## Agradecimientos

Quiero agradecer a D. Sergio Larriera la oportunidad de participar en esta empresa que ha puesto en marcha, Círculo Lacaniano James Joyce, así como a las compañeras y compañeros que han participado y participan en ella. Es un honor para mí poder ser parte de dicha empresa.

## Bibliografía

### Referencias online

Cantos védicos de la India.

[http://www.viajeporindia.com/india/antiguasescrituras/vedas\\_cantos.html](http://www.viajeporindia.com/india/antiguasescrituras/vedas_cantos.html)

El Portal de la India Antigua

[http://www.elportaldelaindia.com/El\\_Portal\\_de\\_la\\_India\\_Antigua/Libros.html](http://www.elportaldelaindia.com/El_Portal_de_la_India_Antigua/Libros.html)

Polifonía del signo en Saussure. Los anagramas y el curso de lingüística general. Raúl Rodríguez Ferrándiz (Universidad de Alicante).

[http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6338/1/EL\\_UA\\_12\\_14.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6338/1/EL_UA_12_14.pdf)

Sánscrito: El Sol del conocimiento en Sánscrito.

<http://www.sanskrit-sanskrito.com.ar/es/bhagavad-gita-arjunavishada-capitulo-I/602#n1-8iBGesp>

Saussure y los Anagramas.

<http://comentariodetextoslinguisticos.blogspot.com.es/2008/10/22-saussure-y-los-anagramas.html>

Fernández Manuel. ANAGRAMAS. Artículo ABC. Abril 1988.

<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1988/04/07/003.html>

### Videos ilustrativos

Agni-Rig Veda

<http://www.youtube.com/watch?v=G0QRzBzmwio&list=PL6000896098928FE5&index=3>

Capítulo 18 del Gita

<http://www.youtube.com/watch?v=xmnxEYrjLcI>

Himno de la Creación.

<http://www.youtube.com/watch?v=LtXqSuM6uW8>

La tradición del canto védico.

[http://www.youtube.com/watch?v=kD8\\_1SkrxDU](http://www.youtube.com/watch?v=kD8_1SkrxDU)

### Textos bibliográficos

Calvera, Leonor. 1979. *Las fuentes del Hinduismo*. Ed. Dédalo, Buenos Aires.

Delavan Perry, Edward. 1977. *A Sanskrit Primer*. Cosmo Publications, N.Delhi.

Dolç, Miguel. 1964. *Introducción Epigramas Selectos de Marcial*. Bosch, Barcelona.

Estébanez Calderón, Demetrio. 2001. *Diccionario de Términos Literarios*. Ed. Alianza Editorial, Madrid.

Freud, Sigmund. 1999. *Los sueños, en Introducción al Psicoanálisis*. Ediciones Altaya, Barcelona.

**Coll, Mario**  
**Hipograma Krishna en el Bhagavad Gita**  
**Ciclo: Lengüajes II, 2013**  
**Círculo Lacaniano James Joyce. Madrid. 2016.**

- Sholem, Gershon. 1978. *La Cabalá y su simbolismo*. Ed. Siglo XXI, Madrid.
- Lacan, Jacques. 1997. *La instancia de la Letra en Escritos 1*. Ed. Siglo XXI, Madrid.
- Lacan, Jacques. 1995. *Seminario 11. Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*. Clase 4. De la red de significantes. 5 febrero de 1964. Paidós.
- Macdonell, Arthur. 1985. *A Sanskrit Grammar for students*. Motilal Barnarsidass, Nueva Delhi.
- Mantilla Ortiz, César. 1904. *La Declinación Sánscrita*. Editorial Cuesta, Valladolid.
- Panikkar, Raimundo. 1989. *The Vedic Experience*. Pondicherry. All India books.
- Potter, Karl H. 1990. *Encyclopedia of Indian Philosophies*. Motilal Barnarsidass, Nueva Delhi.
- Rodríguez Ferrándiz, Raúl. 1998. *Semiótica del Anagrama*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Saussure, Ferdinand. 1991. *Curso de lingüística general*. Alianza Editorial. Col. Textos, Madrid.
- Sri Aurobindo. 1971. *Hymns to the mystic fire*. Pondicherry. Sri Aurobindo Ashram Trust.
- Starobinski, Jean. 1996. *Las palabras bajo las palabras*. Gedisa, Barcelona.
- Swami Chidbahavananda. 1991. *The Bhagavad Gita*. Tamil Nadu.
- Yogi Ramacharaka. 1979. *Filosofías y Religiones de la India*. Kier, Buenos Aires.
- Virgilio Maron, Publio. 1999. *Eneida*. Canto II. Colección Gredos, Madrid.
- VYASA. 1986. *El Mahabharata*. Edicomunicación, Barcelona.
- VV.AA. 1986. *Bhagavad Gita de acuerdo a Gandhi*. Kier, Buenos Aires.
- Wilkins, W.J. 1989. *Mitología Hindú*. Visión Libros, Barcelona.